

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA FRANCESE 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/04

CFU

12

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

L'esame dovrà essere sostenuto in forma scritta e orale. Gli appelli orali sono previsti nella sola sede centrale di Roma. Gli esami scritti invece, potranno essere sostenuti nelle sia sede centrale che nelle sede periferiche. L'esame orale consisterà in un colloquio nel corso del quale lo studente dovrà eseguire un esercizio di traduzione e nello specifico di interpretariato. Al momento dell'esame, il docente sceglierà la tecnica (a voce, simultanea o consecutiva).

La prova servirà a valutare il grado di competenza, comprensione e autonomia dello studente ma anche l'adeguatezza della sua traduzione rispetto all'audio di partenza. L'esame scritto verrà su uno dei temi studiati durante le video lezioni in modo da verificare l'acquisizione delle competenze e conoscenze linguistiche proprie al campo specialistico. Ci saranno due prove (due di traduzione scritta e due di traduzione orale) in itinere al primo e secondo trimestre e un esame finale.

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

L'iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l'iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

Attività di didattica erogativa (DE)

72 Videolezioni + 72 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 72 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

Redazione di un elaborato Partecipazione a web conference Svolgimento delle prove in itinere con feedback
Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 9 ore

Attività di autoapprendimento

162 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

Testo di riferimento in via di definizione

OBIETTIVI

/**/

Il corso ha come obiettivo l'acquisizione e il consolidamento di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e orali. Inoltre, metterà l'accento sulle caratteristiche sintattiche e lessicali dei testi specialistici in lingua francese ma anche sui vari metodi di interpretazione (a vista, consecutiva e simultanea). Infatti, il corso sarà diviso in due sezioni principali : la traduzione scritta e la traduzione orale, al fine di ottimizzare la comprensione, il lessico relativo all'argomento oggetto dell'interpretazione ma anche di permettere un'analisi precisa delle difficoltà della traduzione stessa.

Ci sarà anche una particolare attenzione alla memorizzazione. Si daranno tecniche e consigli per rendere al meglio la resa in francese di un testo, di un video o di un audio cercando di risolvere le varie difficoltà presenti comprese le varianti stilistiche. Il docente fornirà anche indicazioni sulle scelte di traduzione da effettuare in modo da interpretare o tradurre il testo di partenza efficientemente.

Infine, il corso darà dei mezzi efficaci per elaborare una documentazione specifica all'argomento che ageverà un'adeguata restituzione del testo di arrivo e nello stesso tempo, faciliterà la memorizzazione del testo. Lo scopo finale è dunque di formare delle figure professionali che padroneggiano le principali tecniche e metodologie traduttive e interpretative sul campo internazionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

/**/

Conoscenza e capacità di comprensione

Il corso permette allo studente di ottimizzare le sue competenze linguistiche e lessicali ma anche di padroneggiare le varie tecniche di traduzione e interpretazione. Al fine di stimolare la conoscenza e la comprensione, verranno proposti durante le lezioni, vari testi scritti e audio specialistici tratti del mondo reale del lavoro. L'apprendimento sarà inoltre combinato con un approfondimento del lessico inerente al tema trattato in modo da sviluppare le aree di comprensione dello studente.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il corso sarà diviso in due grandi sezioni : la traduzione scritta e la traduzione orale. Per le traduzioni, le video lezioni proporranno dei testi specialistici attuali destinati a fornire allo studente una solida base di competenze lessicali, culturali e metodologiche. Inoltre, saranno 117 accompagnate di registrazioni atte a sviluppare la capacità di comprensione e la dimestichezza della lingua francese ma anche le varie forme di interpretariato.

DESCRIZIONE

/**/

VIDEOLEZIONI

1 - TRADUCTOLOGIE. POINTS DE REPÈRES HISTORIQUES

2 - RÉFLEXIONS TRADUCTOLOGIQUES

3 - LE TRADUCTEUR, LA TRADUCTION ET L'ENTREPRISE

- 4 - LES STRATÉGIES DE TRADUCTION
- 5 - LES TYPOLOGIES TEXTUELLES
- 6 - LA TRADUCTION AU 3E MILLÉNAIRE
- 7 - PRINCIPES FONDAMENTAUX DE STYLISTIQUE COMPARÉE
- 8 - TRADUCTION ET LANGUE DE SPÉCIALITÉ
- 9 - LA TRADUCTION JURIDIQUE
- 10 - INITIATION À LA TRADUCTION ÉCONOMIQUE
- 11 - DE LA THÉORIE À LA PRATIQUE
- 12 - L'ANALYSE LEXICALE
- 13 - L'ANALYSE SYNTAXIQUE
- 14 - L'ANALYSE SEMANTIQUE
- 15 - LA MÉDIATION LINGUISTIQUE ET CULTURELLE
- 16 - MORPHOLOGIE ET TRADUCTION: LES DÉTERMINANTS
- 17 - LES EXPRESSIONS DES TEMPS VERBAUX - LES GALLICISMES
- 18 - LES VERBES D'OPINION OU 'SUBJECTIFS'
- 19 - LE SYSTÈME VERBAL - LES MODES IMPERSONNELS - TRADUCTION DE L'INFINITIF
- 20 - TRADUCTION DU GERUNDIO
- 21 - TRADUCTION DE ALTRO-ALTRI
- 22 - LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS
- 23 - TRADUCTION DES PRONOMS COMPLÉMENTS
- 24 - TRADUCTION DES PRONOMS POSSESSIFS
- 25 - TRADUCTION DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS
- 26 - TRADUCTION DES PRONOMS RELATIFS
- 27 - MODES ET TEMPS VERBAUX - LE DISCOURS INDIRECT ET LA CONCORDANCE DES TEMPS
- 28 - L'EXPRESSION DE L'HYPOTHÈSE
- 29 - TRADUCTION DU PARTICIPE PASSÉ
- 30 - LE SYSTÈME VERBAL - LES CONSTRUCTIONS VERBALES - LES AUXILIAIRES
- 31 - LES STRUCTURES IMPERSONNELLES
- 32 - TRADUCTION DE AVANTI, DIETRO, INDIETRO, FUORI, GIÙ, SU, VIA
- 33 - LES PRÉPOSITIONS - TRADUCTION DES PRÉPOSITIONS A, DI, DA, IN

34 - ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION DU TEXTE COMMUNICATIF

35 - ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION DU TEXTE NARRATIF

36 - LA TERMINOLOGIE DE L'INFORMATIQUE

37 - TRADUCTION ET REGISTRES DE LANGUE

38 - LE COUPLE THÈME/VERSION

39 - TRADUCTION DES NOMS PROPRES. LA PARENTÉ

40 - LES NOMS GÉOGRAPHIQUES. LES FÊTES

41 - L'ORDRE DES MOTS

42 - LA CONSULTATION DES DICTIONNAIRES

43 - LES EMPRUNTS

44 - LES EXPRESSIONS IMAGÉES

45 - LES FAUX AMIS

46 - LES MOTS-VALISE

47 - LES HOMONYMES ET LES PARONYMES

48 - GRAMMAIRE COMMUNE VS GRAMMAIRE DE SPÉCIALITÉ

49 - LA TRADUCTION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE

50 - LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

51 - TRADUCTION ET ENSEIGNEMENT

52 - LE FRANÇAIS DESAFFAIRES

53 - LA CORRESPONDANCE COMMERCIALE

54 - LA RÉDACTION DE LA LETTRE COMMERCIALE

55 - TRADUIRE LA COMPARAISON ET LE DEGRÉ

56 - LA TRADUCTION DES EXPRESSIONS TEMPORELLES

57 - EXPRESSION DE LA CONDITION ET DE L'OPPOSITION

58 - L'EXPRESSION DE LA CAUSE

59 - L'EXPRESSION DE LA CONSÉQUENCE ET DU BUT

60 - TRADUCTION DE ALCUNO - ALCUNI - QUALCHE - QUALCUNO

61 - TRADUCTION DE CHIUNQUE - QUALUNQUE / QUALSIASI - QUALUNQUE COSA

62 - LA TRADUCTION DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

63 - L'EXPRESSION DE LA QUANTITE'

64 - LA NÉGATION - PLACE DES ÉLÉMENTS NÉGATIFS - TRADUCTION DES MOTS NÉGATIFS

65 - LES ÉTUDES

66 - ÉLÉMENTS DE CULTURE - LES TERMES D'ADRESSE - SALUTATIONS ET FORMULES DE POLITESSE

67 - LA FORME PASSIVE

68 - EXPRESSION AVEC LE VERBE FAIRE

69 - LES VERBES PRONOMINAUX

70 - LES PRÉPOSITIONS - TRADUCTION DE PER, SU ET SOPRA, VERSO, VIA

71 - LES PRÉPOSITIONS - TRADUCTION DE CON, FUORI, FRA/TRA

72 - LES INDÉFINIS